

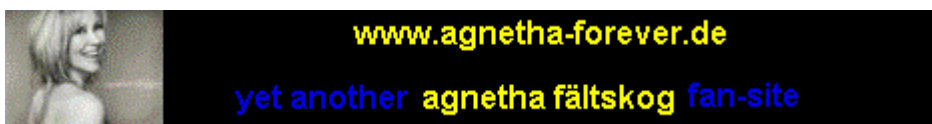


Agnetha Fältskog

De Första Åren

The Early Years

Translation Project Swedish – English
A venture of:



Part 4

Album „När en vacker tanke blir en sång“ („When a lovely thought becomes a song“)

Många gånger än
Jag vill att du skall bli lycklig
Kungens vaktparad
Mitt sommarland
Nya ord
Jag ska inte fälla några tårar
Då finns du hos mig
Han lämnar mig för att komma till dig
Kanske var min kind lite het
Sången föder dig tillbaka
Tågen kan gå igen
Dröm är dröm och saga saga

Version: 2.00 (05/05/30)

Thanks to Rikki Sjöberg (www.rikki-sjoeberg.de) for revising Version 1.0 and giving professional translators advice.

All translations © 2005 by www.agnetha-forever.de. Any upload to other servers without permission is prohibited. Direct links to the pdf-documents are prohibited. Links to the download site are welcome but have to be marked as external and give credit to the website including the disposal of the banner above. This document can be passed on for free but shouldn't be altered in any way. Thank you for respecting this. All the work is for your pleasure but should stay recognisable as my own.



www.agnetha-forever.de

yet another [agnetha fältskog](http://www.agnetha-forever.de) fan-site

Många gånger än

(Agnetha Fältskog / Peter Himmelstrand)

Vi ska hitta egna små ställen
Många gånger än.
Somna med varandra på kvällen
Många gånger än.
Vakna tillsammans, gräla ibland
Samsas och älska varann.
Resa från varandra och sakna
Många gånger än.

Vi ska vara ledsna tillsammans
Och skratta åt samma små skämt
Och ha nån att prata med jämt
Och vi ska sitta vid TV:n
Och slöa och ta ett glas rött
Och ha det så avspänt och trött!

Vi ska flyga bort på semester
Många gånger än.
Snurra hop en middag på rester
Många gånger än.
Vända på slantar, slösa nån gång
Sjunga en splitter ny sång.
Vara spända vad som ska hända
Många gånger än.

Vi ska ha stunder av lycka
När världen är öppen och ljus,
Och stunder när drömmar blir grus.
Och vi får tusen små minnen ihop
Vi blir veka inför
Och glömmer det trista som hänt som man gör.

Vi ska hitta egna små ställen
Många gånger än.
Somna med varandra på kvällen
Många gånger än.
Vakna tillsammans, gräla ibland
Samsas och älska varann,
Resa från varandra och sakna
Många gånger än.

Time and time again

We will find our own little place
Time and time again.
Fall asleep in the evening together
Time and time again.
Wake up together, quarrel sometimes
Make up and love each other.
Travel off and still miss each other
Time and time again.

We will be sad together
And laugh about the same little jokes
And always have someone to talk to
And we will sit and watch TV
And have a lazy time with a glass of red wine
And enjoy ourselves and take it easy!

We will fly off on holidays
Time and time again.
Throw together lunch made of left-overs
Time and time again.
Save every penny, then splash out sometimes
Sing a brand-new song
Wonder what will happen
Time and time again.

We will have moments of happiness
When the world is open and bright,
And moments when dreams are shattered.
We will have thousands of memories together
We will be tender sometimes
And forget the sad things that happened, as you
do.

We will find our own little place
Time and time again.
Fall asleep in the evening together
Time and time again.
Wake up together, quarrel sometimes
Make up and love each other.
Travel off and still miss each other
Time and time again.



Jag vill att du ska bli lycklig

(Agnetha Fältskog)

Sommarkväll, junikväll
Himlens stjärnor lyser,
Alla människor sover.
Stan har gått till ro,
Här står vi, du och jag
Men mitt hjärta fryser,
Du har mött en annan
Du ska lämna mig.

Jag vill att du ska bli lycklig.
Jag hoppas att hon älskar dig som jag gör.
Vår tid tillsammans blev för kort,
Men tiden står nu aldrig still.
Jag vill att du ska bli lycklig.
Och hoppas hon kan ge dig det du saknat.
Vårt liv blev inte som vi tänkt.
Min kärlek räckte inte till.

Jag står här nära dig,
Förstår du hur jag känner?
Klockan är visst mycket,
Stan är all för tyst.
Sommarkväll, junikväll
Mina ögon bränner,
Snart ska du försvinna
Bort ifrån mitt liv.

Men tiden står nu aldrig still
Jag vill att du ska bli lycklig
Och hoppas hon kan ge dig det du saknat
Vårt liv blev inte som vi tänkt
Min kärlek räckte inte till.

Jag står här nära dig
Förstår du hur jag känner?
Klockan är visst mycket
Stan är all för tyst,
Sommarkväll, junikväll.

I want you to be happy

Summer evening, an evening in June,
The stars are shining in the sky,
Everyone is sleeping.
The town has gone to sleep,
Here we stand, you and me,
But my heart freezes,
You have met another,
You are going to leave me.

I want you to be happy.
I hope she will love you as I do.
Our time together was too short,
But time never stands still.
I want you to be happy
And hope she can give you what you have
missed.
Our life didn't go the way we expected.
My love was not enough.

I'm standing here next to you,
Do you understand how I feel?
Of course it's too late
The town is quiet,
Summer evening, an evening in June,
My eyes are sore
Soon you will be gone,
Out of my life.

But time never stands still
I want you to be happy
And hope she can give you what you have missed.
Our life didn't go the way we expected.
My love was not enough.

I'm standing here next to you,
Do you understand how I feel?
Of course it's too late
The town is quiet,
Summer evening, an evening in June,



www.agnetha-forever.de

yet another [agnetha fältskog](http://www.agnetha-forever.de) fan-site

Nya ord

(Agnetha Fältskog / Bosse Carlgren)

Jag söker ord som ingen har sagt,
Ett gammalt sött ord blir lätt ett nött ord.
Jag söker ord som ingen har hört,
För vi förstår de så fort vi hör de.
Jag söker ord med nyhetens behag
För de banala gillar inte jag.

Refräng:

Nya ord för alla gamla är slut
Om man ska sjunga om kärlek.
Det enda man minns av visor som finns
Är att man har hört de förut.
Nya ord finns kanske inte att få
För ingenting är nytt under solen.
Jag älskar dig, jag älskar dig
Är gammalt men en nyhet för mig.

Jag söker ord som ingen vet om,
Ett litet snällt ord, men originellt ord.
Jag söker ord som alla förstår,
Men inget blekt ord och gammalt segt ord.
Jag söker ord med nyhetens behag
För de banala gillar inte jag.

Refräng

New Words

I'm looking for words which have never been said,
An old sweet word easily becomes a worn out word.
I'm looking for words which have never been heard,
So we understand them the moment we hear them.
I'm looking for words that haven't lost their novelty
Because the banal [ones] I don't like.

Chorus:

New words for all old [don't exist]
When you sing about love.
The only thing you remember of songs that exist
Is that you have heard them before.
Perhaps you can't find new words
Because nothing is new beneath the sun.
I love you, I love you
Is old but a novelty for me.

I'm looking for words that nobody knows,
A little nice but original word.
I'm looking for words that everyone understands,
But no faded and old worn-out words.
I'm looking for words that haven't lost their novelty
Because the banal [ones] I don't like.

Repeat Chorus



www.agnetha-forever.de

yet another [agnetha fältskog](http://www.agnetha-forever.de) fan-site

Jag ska inte fälla några tårar

(Agnetha Fältskog)

Jag skall inte fälla några tårar när du går
Inte heller be dig stanna kvar.
Jag ska nog bli kär igen,
Det finns så många andra män.
Tack ändå för allt som var.

Du behöver inte alls bekymra dig för mig,
Ensamheten känner jag så väl
Sluta att förklara dig, ja
Snälla du bespara mig
Alla dina dumma skäl.

Säkert blir det tomt efter dig
Får nog ganska svårt att vänja mig
Sånt du glömde kvar
Saker som man spar
De minner om allt det som var.

Kanske gör jag fel som inte visar hur det
känns.

Jag är säkert stoltare än du.
Vill så gärna krama dig
Men det är nåt som hindrar mig.
Varför ska jag tveka nu?

Säkert blir det tomt efter dig
Får nog ganska svårt att vänja mig
Sånt du glömde kvar
Saker som man spar
De minner om allt det som var.

Jag skall inte fälla några tårar när du går
Inte heller be dig stanna kvar
Jag ska nog bli kär igen
Det finns så många andra män
Tack ändå för allt som var.

I won't shed any tears

I won't shed any tears when you leave
I won't ask you to stay either.
I'm sure to fall in love again,
There are so many other men.
Still, thanks for everything that was.

You don't have to worry about me at all,
Loneliness I know so well.
Stop explaining to me, will you
Please spare me
All your stupid reasons.

Of course, it will be empty after you,
Will be kind of hard to get used to
Things you left behind forgotten
Things that we keep
They remind me of everything that was.

Maybe I'm making a mistake not showing
how it feels.

I am no doubt prouder than you.
I would so like to hug you
But something keeps me from doing it.
Why should I have doubts now?

Of course it will be empty after you,
Will be kind of hard to get used to
Things you left behind forgotten
Things that we keep
They remind me of everything that was.

I won't shed any tears when you leave
I won't ask you to stay either.
I am sure to fall in love again,
There are so many other men.
Thanks as well for everything that was.



www.agnetha-forever.de

yet another [agnetha fältskog](http://www.agnetha-forever.de) fan-site

Då finns du hos mig

(Agnetha Fältskog / Bosse Carlgren)

När en vacker tanke blir en sång,
När en halv sekund blir evigt lång,
När en grå tapet blir en bild i färg av allt jag
vet,

När ett hjärta som har svarat nej,
Blir mjukt och börjar sjunga,
Så vet jag då finns du hos mig.

När en vacker tanke blir ett svar,
När en enkel liten blomma
Blir en bild av allt det goda livet har,
När ett hjärta som har svarat nej
Blir mjukt och börjar sjunga
Så vet jag då finns du hos mig.

There you are with me

When a lovely thought becomes a song,
When half a second turns into eternity,
When a grey wallpaper turns into a colourful
picture of all I know,
When a heart that answered „no“,
Melts and begins to sing,
Then I know that you are with me.

When a lovely thought becomes an answer,
When a simple little flower
Turns into a picture of everything beautiful in
When a heart that answered „no“, | life,
Melts and begins to sing,
Then I know that you are with me.



www.agnetha-forever.de

yet another **agnetha fältskog** fan-site

Han lämnar mig för att komma till dig

He leaves me to come to you

(Agnetha Fältskog / Björn Ulvaeus)

Jag har sett det i hans ögon
När han tittar efter dig.
Han vill dölja sina känslor
För att inte sårta mig.
Jag har anat det rätt länge
Att det skulle bli så här.

I have seen it in his eyes
When he watches you
He wants to hide his feelings
Doesn't want to hurt me
I have sensed it for quite a while
That it would happen this way.

Refräng:

Chorus:

Han lämnar mig för att komma till dig.
Du, som är min bästa vän,
Det känns väl alltid svårt när lyckan vänder
Ingen ska klandra dig för att det händer.
Han lämnar mig för att komma till dig
Vi ska va vänner, trots allt
Jag önskar er all lycka, för du är ju ändå
Den bästa han nånsin kan få.

He leaves me to come to you.
You who are my best friend,
It always feels so hard when happiness turns
No one will blame you for it happening.
He leaves me to come to you
We will stay friends, nevertheless.
I wish you two all the happiness, because you
still are
The best he will ever have.

Du ska inte vara ledsen
För att jag blir ensam här,
Kanske möter jag nån annan
Kanske blir jag åter kär,
Lyckan är så svår att fånga
Svårare att hålla kvar.

Don't be sorry
About me being left alone.
Perhaps I will meet someone else,
Maybe I will fall in love again.
Happiness is so hard to find,
Even harder to keep it.

Refräng

Chorus



www.agnetha-forever.de

yet another [agnetha fältskog](http://www.agnetha-forever.de) fan-site

Kanske var min kind lite het

(Agnetha Fältskog)

Timmen hade blivit sen
När jag plötsligt såg dig vid entréen.
Du var ensam.
Jag som drömt om dig var då
Hade inte svårt att svara ja
När du bad om en dans.

Refräng:

Kanske var min kind lite het,
Varför var jag blyg när du log mot mig?
För en kort sekund stod allting still.
Jag önskar att du känt detsamma.
Kanske var min kind lite het
Älskade förlåt att jag tryckte din hand.
Men det var så skönt att ha dig nära
Att känna dig intill.

Aldrig har jag älskat så
Undrar om du nånsin ska förstå
Hur jag känner.
Hoppet finns ju ändå kvar,
Jag ska alltid minnas hur det var
När du tog min hand.

Refräng

Kanske var min kind
Kanske var min kind
Kanske var min kind lite het.

Perhaps my cheek was blushing red

It was late at night
When I suddenly saw you in the entrance.
You were alone.
I who had dreamt that you were there
Didn't hesitate to answer „yes“
When you asked me to dance.

Chorus:

Perhaps my cheek was blushing red,
Why was I shy when you smiled at me?
For a moment everything stood still.
I wish that you felt the same.
Perhaps my cheek was blushing red
Darling, forgive me for squeezing your hand.
But it was so wonderful to have you near me
To feel you close.

Never before have I been so in love
Wonder if you ever will understand
How I feel.
I still hope nevertheless,
I will always remember how it was
When you took my hand.

Chorus

Perhaps my cheek was
Perhaps my cheek was
Perhaps my cheek was blushing red.



Sången föder dig tillbaka

(Agnetha Fältskog / Börje Carlsson)

När ödet gjorde slut på sagan
Grät jag som alla andra barn.
Nattens stjärna lyste svag
Ingen morgondag för evigt.

Jag gömde mig i sorg och klagan
Tills nån slog an en välkänd ton.
I en sång jag gav till dig,
Så kommer du till mig som förut.

Refräng:

Sången föder dig tillbaka,
Minnen slår ut i blom.
Jag ser en kort sekund ditt leende,
Ett ljus när världen känns tom.
Sången föder dig tillbaka
Och allt vi gav varann.
Den tänder fjärran sköna bilder
Av tider som försvann.

Varm vänskap ger oss ljuva minnen,
De som blir kvar går mest i dur.
Formar sig till harmoni
Och blir en symfoni av tankar.

Refräng

Den tänder fjärran sköna bilder
Av tider som försvann.

The Song which takes you back

When fate ended the fairy tale
I cried like all other children .
The stars were faintly shining in the night
Every day must come to an end.

I fled in sorrow and grief
Until someone played a well known tune
From a song I gave to you,
That's how you come to me like before.

Chorus:

The song which takes you back,
Memories bloom like flowers
For a short moment I see your smile,
A light when the world feels empty.
The song which takes you back
And everything we gave to each other.
It lights colourful and beautiful pictures
From times which have vanished.

Warm friendship gives us lovely memories,
Those which remain are in the major key.
Form themselves in harmony
And become a symphony of thoughts.

Chorus

It lights colourful and beautiful pictures
From times which have vanished.



Tågen kan gå igen

(Agnetha Fältskog / Bosse Carlgren)

När han försvann stod allting still,
Natten blev aldrig dag.
Mars ville aldrig bli april,
Värmen stod jämt på svag.

Men nu kan ni andas ut,
Nu har jag gråtit slut.
Nu är det över
Allting är som förut.

Refräng:

Tågen kan gå igen,
Klockan kan slå igen.
Jorden kan lika gärna få snurra
Trots att jag misst min vän.

Refräng

Hoppas ni kan förlåta mig
Allt jag ställt till för er.
Lovar att jag ska skärpa mig
Om jag gör slut med fler.

Men nu kan i andas ut,
Nu har jag gråtit slut.
Nu är det över,
Allting är som förut.

4x Refräng

The trains can leave again

When he left everything stood still,
No morning followed the night.
March didn't want to become April,
No warmth at all to find.

But now you can breathe again
Now I am all cried out.
Now it is over
Everything is as it was.

Chorus:

The trains can leave again,
The clock can strike again
The world can continue to go around
Although I lost my love.

Chorus

I hope you can forgive me
All I demanded from you.
I promise I will pull myself together
If I leave another.

But now you can breathe again
Now I am all cried out.
Now it is over
Everything is as it was.

4x Chorus



www.agnetha-forever.de

yet another agnetha fältskog fan-site

Dröm är dröm och saga saga

(P. Preti, G. Guarnieri / Stikkan Anderson)

Dröm är dröm och saga saga
Drömmer det gör blott dom svaga
Det som skett är gjort och redan
Episod för länge sedan.

Många av oss bär på minnen
Av en tid som en gång varit
Andra har kanhända minnen
Av en vän som en gång farit.

Dröm är dröm och saga saga
Drömmer det gör blott dom svaga.
Men ibland i svåra stunder
Kan en drömbild bli ett under.
Ty man saknar aldrig juni
Som man gör i januari
Längtar aldrig efter juli
Som i mörka februari.

Dröm är dröm och saga saga
Drömmer det gör blott dom svaga
Vem vill inte minnas vårar
Inför vinterns kalla kårar?
Vi har alla smultronställen
Dit vi drar oss många gånger
Alla har vi våra minnen
Alla har vi våra sånger.

Dröm är dröm och saga saga
Drömmer det gör blott dom svaga
Det är sagt och det är skrivet
Men nu är det så i livet,
Att dom starka som är unga
Dom kan också kallas svaga
Dom vill drömma, dom vill sjunga
Varje hjärta får sin saga.

Dröm är dröm och saga saga
Drömmer det gör blott dom svaga
Det som skett är gjort och redan
Episod för länge sedan.
Dröm är dröm och saga saga
Drömmer det gör blott dom svaga
Vi behöver alla drömma
Vi behöver alla glömma.

A dream is a dream and a fairy tale a fairy tale

A dream is a dream and a fairy tale is a fairy tale
Dreaming is something for the delicate
All what happened is over and done with
History a long time ago.

Many of us have memories
Of times that once were
Others perhaps remember
A love that left long ago.

A dream is a dream and a fairy tale is a fairy tale
Dreaming is something for the delicate.
But sometimes during hard times
A dream can be a miracle.
Because you never miss June
As you do in January
Never long for July
Like in the dark month of February.

A dream is a dream and a fairy tale is a fairy tale
Dreaming is something for the delicate.
Who doesn't want to remember spring
Facing the cold winds of winter?
We all have [childhood] places
Where we return to many times.
We all have our memories
We all have our songs.

A dream is a dream and a fairytale is a fairytale
Dreaming is something for the delicate.
It is said and it is written
And that's the way it is in life
That the strong who are young
Can also be called weak
They want to dream, they want to sing
Every heart has its story.

A dream is a dream and a fairytale is a fairytale
Dreaming is something for the delicate.
All what happened is over and done with
History a long time ago.
A dream is a dream and a fairytale is a fairytale
Dreaming is something for the delicate.
We all need to dream
We all need to forget.